

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О. С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Лингвопереводческий анализ текста»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Введение

1. Назначение: данный фонд оценочных средств предназначен для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста».
2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста»
3. Разработчик: профессор департамента лингвистики Серебрякова С.В.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Вартанова Л.Р., руководитель образовательной программы,
Каменский М.В., руководитель образовательной программы

Члены комиссии: Дюмон Н.Н., председатель УМК факультета международных отношений,
Чепурина И.В., зам.директора департамента лингвистики по учебной работе

Представитель организации-работодателя: Халатян А.Б., генеральный директор Образовательного центра ООО «ВИА ЛАТА», кандидат филологических наук.

Экспертное заключение. Фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода» и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста».

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

Дата экспертного заключения «14»мая 2026г.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенции, индикаторы	Уровни сформированности компетенций			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм				
ИД-1 ПК-2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует плохо нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует частично нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует хорошо нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы
ИД-2 ПК 2 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет плохо письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет частично письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет хорошо письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ИД-3 ПК-2 Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Обосновывает плохо выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Обосновывает частично выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обосновывает хорошо выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,

ти, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	синтаксических и стилистических норм	, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ти, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6 Способен анализировать и систематизировать результаты научных исследований для осуществления собственной научно-исследовательской деятельности				
ИД-1 ПК-6. Принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки.	Плохо принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки.	Частично принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки.	Хорошо принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки.	Принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки.
ИД-2 ПК-6. Демонстрирует способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач.	Плохо демонстрирует способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач.	Частично демонстрирует способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач.	Хорошо демонстрирует способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач.	Демонстрирует в полной мере способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач.
ИД-3 ПК-6. Использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	Плохо использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	Частично использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	Хорошо использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	Использует в полной мере методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.		Выберите правильный вариант перевода лексической единицы «подвергать» a) to subject to b) to subject on c) to subject that d) to subject about	ПК-2
2.		Выберите правильный ответ. Процентная ставка была увеличена для привлечения вкладчиков. – The interest rate was raised _____ customers. a) to involve b) to draw c) to bring d) to attract	ПК-2
3.		Выберите правильный ответ. Водород и кислород соединяются, образуя воду. – Hydrogen and oxygen unite ### water. a) to establish b) to form c) to develop d) to originate	ПК-2
4.		В чем состоит задача лингвопереводческого анализа текста?	ПК-2
5.		Какие этапы можно выделить в структуре устной межъязыковой коммуникации?	ПК-2
6.		Охарактеризуйте исходное сообщение в устном последовательном переводе.	ПК-2
7.		Дайте определение понятию «исходное сообщение в устном последовательном переводе»	ПК-2

8.		Назовите виды речи оратора.	ПК-2
9.		Что такое продуктивная речь оратора?	ПК-2
10.		Что такое пассивная речь оратора?	ПК-2
11.		Какая речь подвергается последовательному переводу?	ПК-2
12.		Выберите правильный ответ. Говорят, что они делают успехи. – They are said to ### progress. a) be making b) be producing c) be performing	ПК-2
13.		Выберите правильный ответ. Экономическая политика, которую следует выбирать, должна быть социально ориентирована. – He policy to ### must be socially oriented. a) be elected b) be made c) be chosen	ПК-2
14.		Выберите правильный ответ. Вопрос, который будет рассматриваться далее, касается инвестиционной политики. – The issue ### next deals with investment policy. a) to dispose b) to consider c) to examine d) to investigate	ПК-2
15.		Что принято понимать под дополнительной информацией в последовательном переводе?	ПК-2

16.		От чего зависит количество дополнительной информации?	ПК-2
17.		Каким образом измеряется темп речи?	ПК-2
18.		Назовите характерные особенности речевой схемы исходного сообщения.	ПК-2
19.		Охарактеризуйте аудирование исходного сообщения.	ПК-2
20.		Назовите основные характеристики аудирования в контексте последовательного и синхронного перевода.	ПК-2
21.		<p>Выберите правильный ответ. У меня сейчас много проблем, которые необходимо решить. – I have a lot of problems ### now.</p> <p>a) to be solved b) to be disposed c) to be examined d) to be investigated</p>	ПК-6
22.		<p>Выберите правильный ответ. Несомненно, он – лучший студент. – ### he's the best student</p> <p>a) to be honest b) to be sure c) until now d) well</p>	ПК-6
23.		<p>Выберите правильный ответ. По такому вопросу договориться было нелегко.</p> <p>a) This is not a matter to be easily agreed upon. b) This was not a matter that be easily agreed upon. c) This was not a matter to be easily agreed upon.</p>	ПК-6

24.		Назовите основные виды последовательного перевода	ПК-6
25.		Что подразумевает должное функционирование краткосрочной памяти?	ПК-6
26.		Назовите основные навыки устного перевода.	ПК-6
27.		Назовите умения устного перевода.	ПК-6
28.		В чем основная идея переводческой скорописи?	ПК-6
29.		Какое может быть расположение записи в переводческой скорописи?	ПК-6
30.		Какие знаки использовать в переводческой скорописи?	ПК-6
31.		<p>Выберите правильный перевод предложения: О характере предстоящих событий можно судить по данным, полученным специалистами.</p> <p>a) The shape of things to come is shown by the data obtained by the experts.</p> <p>b) The shape of things that will come is shown by the data obtained by the experts.</p> <p>c) The shape of things to come is been showing by the data obtained by the experts.</p>	ПК-6
32.		<p>Выберите правильный перевод предложения: У него не было возражений.</p> <p>a) He had no objections made.</p> <p>b) He had no objections to make.</p> <p>c) He has no objections to make.</p>	ПК-6
33.		<p>Выберите правильный перевод предложения: Вопросы, подлежащие обсуждению на следующей сессии, были уже согласованы.</p> <p>a) The items to be discussed at the next session were</p>	ПК-6

		<p>already agreed upon.</p> <p>b) The items that are discussed at the next session were already agreed upon.</p> <p>c) The items should be discussed at the next session were already agreed upon.</p>	
34.		Что является единицей восприятия при аудировании?	ПК-6
35.		Назовите факторы, усложняющие задачу переводчика при устном переводе.	ПК-6
36.		Назовите факторы, облегчающие задачу переводчика при устном переводе.	ПК-6
37.		Назовите преимущества и недостатки переводческой нотации на языке оригинала.	ПК-6
38.		Назовите преимущества и недостатки переводческой нотации на языке перевода.	ПК-6
39.		Дайте определение понятию «последовательный перевод»	ПК-6
40.		Укажите область применения и условия осуществления последовательного перевода.	ПК-6

2. Описание шкалы оценивания

Рейтинговая система оценки знаний для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры не предусмотрена.

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Владеет приемами неформального межкультурного общения носителей разных языков в устной и письменной форме

Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров
Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров,
выступлений на международных конференциях, межгосударственных переговорах